

聲明異議 TSI 03/2003

一、 序

初級法院第三庭的編號 LTG-008-02-03 勞動法輕微違反訴訟程序中的被告人(甲)食家所有人(乙)於二零零二年八月三十日向原審法官提出申請，要求將以中文作成的判決翻譯，讓其理解及研究判決內容以便就是否便宜提起上訴作考慮，（見原卷宗第一百四十三頁）。

有關判決於二零零二年七月二十五日宣讀，其文本於八月七日登記及存放於法院辦事處。

原審法官基於判決以其中一種的官方語言作成且在開庭宣讀，故不批准請求。（見原卷宗第一百四十四頁）

上述被告(乙)就法官不批准翻譯請求的裁判向中級法院提起上訴，理據如下：

O despacho recorrido incorre e erro notório porquanto:

- a) O ora Recorrente não teve todo o mês de Agosto lêr o conteúdo da sentença; já que,
- b) A sentença só foi depositada na secção em em 07/08/2002.

E,

Aquando da audiência a sentença não foi integralmente lida de modo a

permitir aos sujeitos processuais a compreensão dos fundamentos da mesma.

A celeridade processual nunca foi posta em causa pela actuação do ora Recorrente, tendo este sempre realizado tudo quanto lhe foi judicialmente indicado em tempo útil.

A tradução dos actos processuais para uma das línguas oficiais da escolha dos sujeitos processuais é um serviço público prestado pela RAEM não podendo, por isso, colher de surpresa um dos sujeitos através de uso de uma outra língua oficial com recusa de tradução da mesma para a língua oficial usada maioritariamente nos autos.

Ora,

Salvo o devido respeito o despacho recorrido violou o artigo 9º, Nº2 do Decreto-Lei Nº101/99/M porquanto recusa a prestação do serviço público que a tradução consubstancia. (原文轉錄)

原審法官認為不批准翻譯請求的批示乃單純事務性的批示，故根據《刑事訴訟法典》第三百九十條第一款 a 項，不受理上訴。（見原卷宗第一百六十五頁）。

被告(乙)遂就這不受理上訴的批示提起本聲明異議，理據如下：

Os despacho judiciais que se limitam a regular o andamento processual são de mero expediente;

O despacho que indefere pedido de tradução de sentença, proferido em processo cuja tramitação correu totalmente em língua diferente da usada

na sentença proferida, não é mero expediente porquanto bule com os interesses de uma das partes.

O tribunal não usar de quaisquer expedientes que causem efeito surpresa às partes devendo, ao contrário, assumir uma conduta processual adequada e coerente com os factos encarados estruturalmente. (原文轉錄)

二、 分析

本聲明異議所針對的批示於二零零二年十一月十一日以掛號信形式通知聲明異議人的法定代理人，故依法推定接收通知日為二零零二年十一月十四日（《刑事訴訟法典》第一百條第二款）。

本聲明異議於二零零二年十一月二十五日提起（十一月二十四日為星期日），根據《刑事訴訟法典》第三百九十五條第二款的規定，屬適時，應予審理。

根據《澳門特別行政區基本法》第九條規定，澳門特別行政區司法機關除使用中文外，還可使用葡文。

根據這一規定，司法機關無義務同時以中、葡雙語並行形式作出其訴訟行為，以中文或葡文任一作成訴訟行為完全符合基本法的規定，且司法官或司法文員二擇其一完全是自由決定的行為表現。

同樣，法官就是否滿足額外的翻譯要求亦是法官自由決定的範圍。

因此，根據《刑事訴訟法典》第三百九十條第一款b項的規定，就

原審法官不批准翻譯請求的決定不得提起上訴。

三、 決定

綜上所述，根據《刑事訴訟法典》第三百九十條第一款b項及三百九十五條第四款規定，本人以上述理據確認初級法院法官於二零零二年十一月七日在原卷宗第一百六十二頁不受理上訴的批示。

根據《法院訴訟費用制度》第七十條第一款規定，由提出異議人支付司法費 3UC。

按《刑事訴訟法典》第四條適用《民事訴訟法典》第五百九十七條第四款通知各訴訟主體，隨後發回原審法院。

* * *

二零零三年五月九日，於澳門特別行政區

中級法院院長

賴健雄